

No. 5877

**ICELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the fishery zone around Iceland. Reykjavík, 19 July 1961**

Official text: German.

Registered by Iceland on 27 September 1961.

**ISLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux limites
de la zone de pêche de l'Islande. Reykjavik, 19 juillet 1961**

Texte officiel allemand.

Enregistré par l'Islande le 27 septembre 1961.

No. 5877. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF ICELAND AND THE GOVERN-
MENT OF THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY CONCERNING
THE FISHERY ZONE AROUND
ICELAND. REYKJAVÍK, 19 JULY
1961

Nº 5877. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ISLANDE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRALE D'ALLEMAGNE RELA-
TIF AUX LIMITES DE LA ZONE
DE PÊCHE DE L'ISLANDE.
REYKJAVÍK, 19 JUILLET 1961

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UTANRÍKISRÁÓUNEYTIÓ²

Reykjavík, den 19. Juli 1961

Exzellenz !

Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die kürzlich in Bonn stattgefunden haben. Im Hinblick auf diese Besprechungen ist die Regierung der Republik Island bereit, folgende Regelung mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu treffen :

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt künftig keine Einwendungen gegen eine Zwölf-Meilen-Fischereizone um Island, gemessen von den in Nummer 2 angegebenen Basislinien, die ausschliesslich die Abgrenzung der genannten Zone betreffen.

2) Die Basislinien, die zu dem in Nummer 1 erwähnten Zweck verwendet werden, sind diejenigen, die in der isländischen Verordnung Nr. 70 vom 30. Juni 1958 festgelegt sind, jedoch abgeändert durch Verwendung der zwischen folgenden Punkten gezogenen Basislinien :

A. Punkt 1 (Horn) bis Punkt 5 (Ásbúðarrið).

B. Punkt 12 (Langanes) bis Punkt 16 (Glettinganes).

¹ Came into force on 19 July 1961 by the exchange of the said notes.

² Ministry of Foreign Affairs.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

² Ministère des affaires étrangères.

- C. Punkt 51 (Geirfugladrangur) bis Punkt 42 (Skálasnagi).
D. Punkt 35 (Geirfuglasker) bis Punkt 39 (Eldeyjarðrangur).

Diese Änderungen treten sofort in Kraft.

3) Bis zum 10. März 1964 erhebt die Republik Island keine Einwendungen gegen das Fischen von in der Bundesrepublik Deutschland registrierten Schiffen innerhalb der äusseren sechs Meilen der in den Nummern 1 und 2 erwähnten Fischereizone, und zwar innerhalb folgender Bereiche während der angegebenen Zeiträume :

- a) Horn (Punkt 1) – Langanes (Punkt 12) (Juni bis September).
- b) Langanes (Punkt 12) – Glettinganes (Punkt 16) (Mai bis Dezember).
- c) Glettinganes (Punkt 16) – Setusker (Punkt 20) (Januar bis April und Juli bis August).
- d) Setusker (Punkt 20) – Meðallandssandur I (Punkt 30) (März bis Juli).
- e) Meðallandssandur I (Punkt 30) – 20° westlicher Länge (April bis August).
- f) 20° westlicher Länge – Geirfugladrangur (Punkt 51) (März bis Mai).
- g) Geirfugladrangur (Punkt 51) – Bjargtangar (Punkt 43) (März bis Mai).

4) Bis zu dem in Nummer 3 genannten Zeitpunkt dürfen jedoch in der Bundesrepublik Deutschland registrierte Schiffe innerhalb der äusseren sechs Meilen der in den Nummern 1 und 2 erwähnten Fischereizone in den folgenden Bereichen nicht fischen :

- a) Zwischen 63°37', nördlicher Breite und 64°13', nördlicher Breite (Faxaflói).
- b) Zwischen 64°40', nördlicher Breite und 64°52', nördlicher Breite (Snaefellsnes).
- c) Zwischen 65° nördlicher Breite und 65°20', nördlicher Breite (Breiðafjörður).
- d) Zwischen Bjargtangar (Punkt 43) und Horn (Punkt 1).
- e) Vor der Hauptlandmasse in dem Gebiet, das begrenzt wird durch Linien vom südlichsten Punkt von Grímsey nach den Basispunkten 6 und 8.
- f) Zwischen 14°58', westlicher Länge und 15°32', westlicher Länge (Mýrabugt).
- g) Zwischen 16°12', westlicher Länge und 16°46', westlicher Länge (Ingölfshöfði).

5) Die Regierung der Republik Island wird auch künftig auf die Durchführung der Entschliessung des Althings vom 5. Mai 1959 betreffend Erweiterung der Fischereihoheit Islands hinarbeiten. Sie wird aber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine derartige Erweiterung sechs Monate im voraus mitteilen ; im Falle eines Streites im Zusammenhang mit einer derartigen Erweiterung wird die Angelegenheit auf Antrag einer der beiden Parteien dem Internationalen Gerichtshof vorgelegt werden.

6) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Island innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7) Die Regierung der Republik Island wird diese Regelung gemäss Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen registrieren.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die sogleich in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Gudm. Í. GUDMUNDSSON

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Herrn H.-R. Hirschfeld
Reykjavík

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Reykjavík, 19 July 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which recently took place at Bonn. In view of these discussions, the Government of the Republic of Iceland is prepared to conclude the following arrangement with the Government of the Federal Republic of Germany :

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall not object in future to a twelve-mile fishery zone around Iceland, measured from the base lines specified in paragraph (2) below which relate solely to the delimitation of that zone.

(2) The base lines which shall be used for the purpose referred to in paragraph (1) shall be those set out in Icelandic Regulations No. 70 of 30 June 1958, as modified by the use of the base lines drawn between the following points :

A. Point 1 (Horn) to Point 5 (Ásbúðarrið).

No. 5877

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavík, le 19 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à Bonn. À la suite de ces conversations, le Gouvernement islandais est disposé à convenir du règlement suivant avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'élèvera pas d'objection à l'avenir contre une zone de pêche s'étendant autour de l'Islande sur une largeur de 12 milles à partir des lignes de base définies au paragraphe 2 ci-dessous, qui se rapportent exclusivement à la délimitation de ladite zone.

2. Les lignes de base qui seront utilisées aux fins mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront celles qui sont définies dans le décret islandais n° 70 du 30 juin 1958, sous réserve des modifications résultant de l'utilisation de lignes de base joignant les points suivants :

A. Point 1 (Horn) et point 5 (Ásbúðarrið).